

الْفِعْلُ ُ عِطِطِمَاَو

بِمَعْنَى [أَنْتَهَرُ ١ أَوْبَحَّ]

مَا بَيْنَ الْحَرْفِيَّةِ وَالْتَصَرُّفِ فِي تَرْجَمَاتِ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ



St-Takla.org

تَحْتَ إِشْرَافِ نِيَّافَةِ الْأَنْبَا إِسْطَفَانُوس

الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبَا مَكَارِيُوس

أَسْقَفُ بَبَا وَالْفَشْنِ وَسَمُسْطَا

مَزْرَعَةُ بَيْتِ الرَّحْمَةِ

مَنْطَقَةُ شُهَدَاءِ الْبَهْسَا

الطَّرِيقُ الصَّخْرَاوِيُّ الْغُرِّيُّ الْكَيْلُو - ٢١٥ - مِنْ الْقَاهِرَةِ

الْفِعْلُ

ΕΠΙΤΙΜΑΩ

بِمَعْنَى [أُوبِّخُ | أَنْتَهَرُ]

مَا بَيْنَ الْحَرْفِيَّةِ وَالتَّصَرُّفِ فِي تَرْجَمَاتِ
الْعَهْدِ الْجَدِيدِ

الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبَا مَكَارِيُوسُ

اسم الكتاب: الْفِعْلُ ἐπιτιμάω بِمَعْنَى [أُبَخِّ \ أُنتَهَرُ]

[مَا بَيْنَ الْحَرْفِيَّةِ وَالتَّصَرُّفِ فِي تَرْجَمَاتِ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ].

اعداد: الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبَا مَكَارِيُوس.

المطبعة: دار يوسف كمال للطباعة ت: ٢٤٤٤٧٠٢٤ القاهرة

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف.

يُطلب هذا الكتاب من:

١. مكتبة مزرعة بيت الرحمة - بني مزار - المنيا (الصحراوي الغربي -

الكيلو ٢١٥ من القاهرة)، [تليفون: ٠١٢٧٨١٤٥١٦٢]

٢. مكتبة المحبة بشبرا مصر.

٣. لطلبات الجملة أ. عماد ماهر ٠١٢٢٣٦٩٣٤٩٠



البابا تواضروس الثاني

بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية



الأبنا إسطفانوس
أسقف ببا والفشن وسمسطا

نتناول بهذا البحث المُبسَّط المعاني المُختلفة التي يتضمَّنُها الفعل اليوناني ἐπιτιμᾶω بِمَعْنَى [أَوْبَحُ \ أُنْتَهَرُ] كما أوردته ترجمات العهد الجديد، والحقيقة أننا قد قصدنا بهذا البحث أن نفتح الباب أمام العديد من الدراسات التي تتناول إما نفس الفعل أو الأفعال المُختلفة التي استخدمها العهد الجديد، وذلك لكي ما يقف القارئ على حقيقة الوحدة الإنجيلية فينَيِّقُ من صدق الوحي المُقدَّس ويكون مستعداً لمجابهة من يُحاول التشكيك في صحة الوحي من منطلق اختلاف وتباين بعض الترجمات العربية لبعض الأفعال والكلمات.

وقد بدأنا منذ فترة ليست بِقليلة الدراسة التفصيلية لبعض الترجمات العربية مع مقارنتها بالنص اليوناني الذي تُرجمت عنه، منها ترجمة [الخبر السار] وترجمة [كتاب الحياة] وهكذا الترجمة الصادرة عن دير الشريعة الحارة، وكل هذا السعي إنما كان لمُحاولة التوفيق بين الترجمات والكشف عن موطن الاختلاف لكي نُبيِّنُ للقارئ غير المُلمِّ باللغة اليونانية أو غيرها من اللغات التي تُترجمُ عنها الطبقات العربية أنَّ السبب في تعدد الترجمات العربية وتنوعها ليس هو الاختلاف في الأصل الذي يُترجمون منه، إنما في تعدُّد المعاني التي يُمكن لِكثيرٍ من الكلمات والأفعال اليونانية أن تتضمَّنَها، ومن هذا المنطلق فإنَّ كُلَّ ترجمة على مدار الأزمنة والعصور تتفقُ في ترجمة الكلمات والأفعال اليونانية بما يتلائم وروح العصر من ناحية وما يقدر البشر وقتها على استيعابه من التعبيرات والمعاني والألفاظ بحسب ثقافتهم وبيئتهم والظروف المُحيطة بهم من ناحية أخرى، أخذاً في جد الاعتبار ألا تكون الترجمة قد أخلَّت بالمعنى المقصود من النص الأصلي.

بيد أنَّ سعيانا أو سعي البعض ممن يُترجمون عن النصوص اليونانية لاختيار المعنى الأكثر دقةً للكلمات التي يقوموا بترجمتها لا يعنى بِحالٍ من

الأحوال أنه لم يكن دقيقاً في الترجمات الأخرى التي استخدمت لنفس الكلمات والأفعال اليونانية معاني أخرى عند ترجمتها إلى العربية، فما من واحد يسعى بترجمته ليلبلة المعنى إنما على العكس تقريبه كي ما يُلائم كافة القراء وهو الأمر الذى يستلزم سنوات وسنوات من الجهد المُستमित والدراسة الدقيقة، وهكذا فالتباين بين الترجمات المختلفة لا يعزى لبطلان الأصل الذى أخذت عنه إنما على العكس يؤكده ويوثق ما جاء فيه، لَكِنَّهُ إنما يعزى لإختلاف ثقافة المُترجم واللغة التى ينقل إليها عن الأصل اليونانى من ناحية^١، وهكذا فهو يعزى لِيُوسِعِ فى فن الترجمة عن اللغات المختلفة من ناحية أخرى، فمن الترجمات ما يتبع نهج الترجمة الحرفية ومنها ما يقوم بالترجمة المتصرفة.

وعنه نقول أَنَّ الترجمة لا يجب أن تُخالف الأصل وهكذا فلا تُشترط أن تكون حرفية وإلا لاختلف المعنى عن القصد منه، فمثلاً النص اليونانى لقول مار لوقا البشير فى (لو ١٨ : ١٨) هو Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζῶναι αἰώνιον κληρονομήσω; وقد تُرجم فى الطبعة البيروتية إلى "وَسأَلُهُ رَئِيسٌ قَائِلاً: «أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ لَأَرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟" (لو ١٨ : ١٨)، وتُرجم فى طبعة [كتاب الحياة] إلى "وَسأَلُهُ وَاحِدٌ مِنَ الرُّؤَسَاءِ قَائِلاً: أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ

^١ فمثلاً لفظة [عروس] تُستخدم فى اللكنات العربية للإشارة إلى الرجل كما جاء فى الترجمة الانجيلية الصادرة عن مطرانية بغداد ودير الشفيعة الحارة عن قول السيد المسيح "هل يستطيع بنو العرس ان ينوحوا مادام العروس معهم، ولكن ستأتى أيام يرتفع فيها العروس عنهم وحينئذ يصومون" (مت ٩ : ١٥)، وهو على خلاف المعنى فى اللكنة المصرية التى تستخدم للرجل لفظة (عريس) كما جاء فى الترجمة البيروتية لنفس الآية "هل يستطيع بنو العرس ان ينوحوا مادام العروس معهم، ولكن ستأتى أيام يرتفع فيها العروس عنهم وحينئذ يصومون" (مت ٩ : ١٥)، فلا خلاف ان بين الترجمتين إذ أَنَّ المقصود من كليهما الإشارة الى الرجل، إنما الاختلاف يعزى لاختلاف بين اللكنات وبعضها البعض.

الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ لِأَرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟" (لو ١٨ : ١٨)، فمع أن الحرف τις يأتي في المفرد المذكر بمعنى (شخص ما ١ أحد الأشخاص) وهو ما لم يأتي ذكره في الترجمة البيروتية إلا أنه ما من ثمت واحدٌ يقول بخلافٍ وتباينٍ في الترجمة ما بين الاثنين! إنما أنَّ المعنى واحدٌ يُبين أنَّ شخصاً واحداً من الرؤساء قد تقدَّم إلى السيد المسيح لِسؤاله عن أمرٍ يُحيره.

هكذا فالنص اليوناني لقول السيد المسيح في (لو ٢٠ : ٨) καὶ ὁ ποιῶν ταῦτα ποιῶ. 'Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ. وقد ترجمته الطبعة البيروتية على هذا النحو "قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: وَلَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا" (لو ٢٠ : ٨)، وترجمته طبعة [كتاب الحياة] هكذا "قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: وَأَنَا لَا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَةِ أَفْعَلُ مَا فَعَلْتُ!" (لو ٢٠ : ٨)، فهل من يقول باختلاف بين تعبير (أفعل هذا) الذي جاء في الترجمة البيروتية، وتعبير (أفعل ما فعلت) الذي جاء في ترجمة [كتاب الحياة]؟! استناداً على أن الفعل ποιῶ بمعنى (أفعل) مُضافاً إلى الضمير المُحايد في الجمع ταῦτα بمعنى (الأشياء) يعني (أعمل هذه الأشياء)؛، قطعاً لا، لأن المعنى المقصود من سياق النص يُبين أن تعبير (أفعل هذا) في الترجمة البيروتية يُرادفُ في معناه تعبير (أفعل ما فعلت) الذي جاء في ترجمة [كتاب الحياة].

أيضاً فإنَّ النص اليوناني لقول السيد المسيح في مثل الفعلة الأرياء (لو ٢٠ : ١٣) Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; Πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες, ἐντραπήσονται. وقد جاء في الترجمة البيروتية على هذا النحو "قَالَ

^٢ الترجمة الدقيقة للنص هو (أعمل هذه الأشياء) لأن الضمير المُحايد ταῦτα يأتي في صيغة الجمع وليس المفرد.

صَاحِبُ الْكَرَمِ: مَاذَا أَفْعَلُ؟ أَرْسِلْ ابْنِي الْحَبِيبَ، لَعَلَّهُمْ إِذَا رَأَوْهُ يَهَابُونَ!" (لو ٢٠: ١٣)، وجاء في ترجمة [كتاب الحياة] هكذا "قَالَ رَبُّ الْكَرَمِ: مَاذَا أَفْعَلُ؟ سَأَرْسِلُ ابْنِي الْحَبِيبَ، لَعَلَّهُمْ يَهَابُونَهُ!" (لو ٢٠: ١٣)، فهل من خلافٍ في المعنى بين ترجمة الطبعة البيروتية للفعل Πέμψω إلى [أرسل] وترجمة طبعة [كتاب الحياة] لنفس الفعل إلى [سأرسل]؟ قطعاً لا، فالفعل وإن كان بالفعل يأتي في الزمن المستقبل Πέμψω كما ترجمته طبعة [كتاب الحياة] إلا أنَّ المعنى الذي يُفيد مُستقبلية إرسال الأب لابنه يتضح أيضاً من الترجمة البيروتية مع أنها قد استخدمت الفعل في الزمن المضارع [أرسل] ذلك لأن حديث الأب لنفسه وفي فكره، يُبينُ ضمناً أنَّ أى عمل سيعمله سيجي في المستقبل.

من هنا كانت بذرة هذه السلسلة التي عملنا فيها على الدراسة التحليلية لبعض الكلمات والأفعال اليونانية التي وردت بكتاب العهد الجديد، ليس لبث روح الشك والتشكك فيما وصل إلينا من كلمات إلهية حطَّها الوحي باللسنة الرُّسُل القديسين^٢، ولا بقصدٍ دحض روح البساطة التي في المسيح^٣، إنما إمعاناً في التعمُّق في أسرار الكتاب المقدس ومحاولةً لكشف وتقصي معانيه الجليلة على قدر ما تحتل طبيعتنا البشرية.

ببركة صلوات صاحب الغبطة والقداسة البابا المعظم الأنبا تواضروس الثاني وشريكه في الخدمة الرسولية الأنبا إسطفانوس أسقف ببا والفتن

^٢ قارن قول زكريا الكاهن "مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ افْتَقَدَ وَصَنَعَ فِدَاءً لِسَعْبِهِ، وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خَلَاصٍ فِي بَيْتِ دَاوُدَ فَتَاهُ. كَمَا تَكَلَّمَ بِقَمِ أَنْبِيَائِهِ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ هُمْ مِنْذُ الدَّهْرِ" (لو ١: ٦٨ - ٧٠)، وقول مار بطرس الرسول "لأنَّه لَمْ تَأْتِ نُبُوءَةٌ قَطُّ بِمِثْلِيَّةِ إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أَنَا لِهِنَّ الْقَدِيسُونَ مَسُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ." (١ بط ١: ٢١).

^٣ قارن قول مار بولس الرسول "وَلَكِنِّي أَخَافُ أَنَّهُ كَمَا خَدَعَتِ الْحَيَّةُ حَوَاءَ بِمَكْرِهَا، هَكَذَا تُفْسِدُ أَذْهَانَكُمْ عَنِ الْبَسَاطَةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ" (٢ كو ١١: ٣).

وسمسطاً نُصدر هذه الدراسة راجين من المسيح إلهنا أن يُثمر فيها لتكون فائدةً
ونفعاً لِسائر المؤمنين بِكل مكانٍ زمانٍ.

لإلهنا المجد إلى الأبد، آمين



الفعل

ἐπιτιμάω

بمعنى [أوبخُ | أنتهر]

مَا بَيْنَ الْحَرْفِيَّةِ وَالتَّصَرُّفِ فِي تَرْجَمَاتِ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ

يرد الفعل ἐπιτιμάω في كتاب العهد الجديد حوالي ٢٩ مرة موزعةً ما بين الإنجيل بحسب ما كتب متى البشير^٥ والإنجيل للقديس مرقس الرسول^٦ والإنجيل كما كتب القديس لوقا الطبيب^٧ ورسالة مار بولس الرسول الثانية إلى تلميذه تيموثاوس^٨ ورسالة القديس يهوذا الرسول^٩، وهو فعلٌ تُشتق منه بعض الكلمات، منها كلمة ἐπιτιμία بمعنى (عقاب | جزاء | قصاص).

والحقيقة أنَّ الدراسة التحليلية لهذا الفعل، شأنه شأن كثير من الأفعال والكلمات اليونانية، تُبيِّن للقارئ السبب في تعدُّد الترجمات العربية لنص العهد الجديد اليوناني^{١٠}، وإنَّه لا يعزى لاختلاف الأصل الذي نُقلت عنه إنما يرجع لتباين المعاني التي يُمكن أن تتضمنها الأفعال والكلمات اليونانية والتي يقوم أحد المترجمين بترجمتها إلى معنى في حين أنَّ مُترجماً آخرًا يقوم بترجمتها إلى معنى آخر، أمَّا الاختلاف فهو يعزى إلى أن المترجم الأول قد شرع بترجمة

^٥ قارن (مت ٨ : ٢٦)، (مت ١٢ : ١٦)، (مت ٢٠ : ٣١).

^٦ قارن (مر ١ : ٢٥)، (مر ٤ : ٣٩)، (مر ٨ : ٣٢)، (مر ٩ : ٢٥).

^٧ منها (لو ٤ : ٣٥)، (لو ٤ : ٣٩)، (لو ٨ : ٢٤)، (لو ٩ : ٥٥)، (لو ١٨ : ١٥)، (لو ٢٣ : ٤٠).

^٨ (٢ تي ٤ : ٢).

^٩ (يه ٩).

^{١٠} من هذه الترجمات الترجمة اليسوعية وترجمة الكتاب الشريف والترجمة البولسية والترجمة الجليلية وترجمة الأنبا غريغوريوس وترجمة كتاب الحياة وترجمة [البستاني - فاندايك] وترجمة الأخبار السارة.

الكلمة أو الفعل باستخدام معنى مُعينٍ في حين أنَّ المترجم الآخر قد شرح بترجمة نفس الكلمة أو الفعل باستخدام معنى مترادف مع المعنى الأول، هذا وقد يرجع التباين إلى أنَّ المترجم الأول قد عمل على ترجمة الكلمة أو الفعل اليوناني إلى معنى أخذاً بأسلوب الترجمة الحرفية في حين أنَّ المترجم الآخر قد عمل على ترجمة نفس الكلمة أو الفعل اليوناني باستخدام أسلوب الترجمة المتصرفية التي لا تخل بالمقصود من المعنى الأصلي للكلمات والأفعال.

وهكذا يكون الفیصل في رواج الترجمة ونجاحها أنَّها تكون قد وُفِّقَتْ في التمييز ما بين المواضع التي ينفع لها الترجمة الحرفية والمواضع التي تجوز معها الترجمة بِتَصَرُّفٍ بحيث لا يختل المعنى المقصود من النص، ويكون السبب في عدم رواج ترجمة وعدم انتشارها هو تقيدها بنوع مُعينٍ من الترجمة، الحرفية أو المتصرفية، على طول خط الترجمة بغض النظر عن نفع هذا النوع لبعض المواضع وعدم نفعه لمواضع أخرى، أو التزامها بمعنى واحد للكلمات والأفعال اليونانية لكافة المواضع التي لا ينفع لها استخدام نفس المعنى في كافتها.

مثال ذلك المعنى الذي تتطوي عليه الكلمة اليونانية *πλεονεξία* بمعنى [طمع] والتي قد درجت ترجمة [البستاني - فاندايك] المعروفة بالترجمة البيروتية على ترجمتها في كافة مرات إتيانها بالعهد الجديد إلى لفظة [الطمع] الأمر الذي أخل بالمعنى في كثيرٍ من مواضع إتيانها، ذلك لِأنَّها فيما تحوي على معنى يوضح الجشع والشراسة والاكثار من طلب الشيء أو التوق إليه والتمادي فيه حتى اغتصابه، فقد نما وتطوّر استعمالها أيضاً حتى أضحت تصف الطمع في الشهوة الجنسية.

من هنا يَتَبَيَّن أنَّ الترجمة البيروتية قد أصابت في استخدام المعنى الأول للكلمة وهو [الطمع] كما في قول السيد المسيح "١٥ وَقَالَ لَهُمْ: انظُرُوا وَتَحَفَّظُوا

مثال ذلك أيضاً ما ورد في قول مار بولس الرسول في رسالته لأهل أفسس

"ΘΕΛΩΝΤΕΣ ΕΓΧΡΥΠΝΟΥΝ ΤΟΝ ΚΑΙΝΟΝ ΟΥΤΩΝ ΤΗΝ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ὡς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ· ὅτι
πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν

١٥

εἰδωλογατρῆς لَيْسَ لَهُ مِيرَاثٌ فِي مَلَكُوتِ الْمَسِيحِ وَاللَّهُ" (أف ٥: ٥) حيثُ يَتَّبِعْنَ من سياق النص أَنَّ لفظة [طماع] التي وردت بين صفتي [النجاسة] و[عبادة الأوثان] لا تُبَيِّنُ المعنى الأول للكلمة اليونانية πλεονεξία بمعنى [الطمع إلى المال] إنما توضح المعنى الثاني، ألا وهو الطمع إلى الشهوة الجنسية، حيثُ يَبَيِّنُ سياق ترتيب الكلمات بهذا الموضع ترادف معنى الطمع مع معنى الزنى والنجاسة^{١٢}.

أيضاً من الأفعال التي تختلف الطبقات العربية في ترجمتها ببعض مرات إتيانها بالعهد الجديد الفعل ἐπιτιμᾶω الذي نحن بصدد دراسته والذي قد يُترجم إلى [أنتهر | ألوم | أوبخ | أعنف | أحرز]، والحقيقة أَنَّهُ رغم صحة ترجمة الفعل إلى كافة هذه المعاني إِلَّا أَنَّ ترجمته في كافة مرات إتيانه بالعهد الجديد إلى نفس المعنى أَمْرٌ قد أخل بالمعنى المقصود منه في بعض الترجمات فلم يوضحه للقارئ البسيط.

فلقد استُخدم هذا الفعل مع الإنسان^{١٣} كما استُخدم أيضاً مع الشياطين^{١٤} ومع الأشياء غير العاقلة^{١٥}، ومنه نَتَبَيَّنُ أَنَّهُ ليس من المنطقي أن يُترجم إلى نفس المعنى في كافة مرات إتيانه، سواء مع الإنسان أو مع الشياطين أو مع الأشياء غير العاقلة، وإِلَّا لَاحْتَلَّ المعنى المقصود منه، فما منطقية أن يحذر المسيح الشياطين، أو أن يوبخ الرياح، من هنا جاء التباين فيما بين الترجمات العربية بخصوص هذا الفعل في بعض مرات إتيانه بالعهد الجديد، ليس وكأنَّ هذه الترجمات قد أخطأت في فهم المقصود من سياق النص أو أَنها قد أصرت

^{١٢} راجع كتاب [أضواء على ترجمة (البستاني - فاندايك)] للدكتور غسان خلف.

^{١٣} قارن (لو ١٩: ٣٩).

^{١٤} قارن (لو ٩: ٤٢).

^{١٥} قارن (مت ٨: ٢٦).

على اقتراف الخطأ الذي يُمكن لأحدٍ أن يصفه بالتهاون أو ببُطلان الوحي المقدس ،حاشاء، إنما قد حدث التباين من منطلق ثقافة المترجم والذي يرى في بعض الأحيان أن ترجمة هذا الفعل إلى هذا المعنى أمرٌ من شأنه أن يوضح المقصود منه، في حين أنّ مترجماً آخرًا قد يعقبه بكثيرٍ من السنوات قد يرى أن ترجمة نفس الفعل إلى معنى مترادف مع المعنى الأول أمرٌ سيزد المعنى وضوحاً لدى القارئ، ومن هنا نتبين أنّه ليس من ثمت اختلاف في النص ولا في نية من يُترجم عن النصوص الأصليّة إنما في الثقافة البيئيّة التي تُملي على من يُترجم أن يستخدم إصطلاحات مُعينة يُدرك أنّها ستوصل المضمون من النص إلى من يُشبهونه في البيئّة والثقافة وبالتالي في فهم نفس الاصطلاحات والألفاظ.

وقد أردنا بهذا البحث أن نتناول المعاني المُختلفة للفعل ἐπιτιμάω في ضوء التحليل الدراسي لعبارة مار متى الإنجيلي عن السيد المسيح "فَقَالَ لَهُمْ: «مَا بِالْكُمْ خَائِفِينَ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟» ثُمَّ قَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيَّاحَ وَالْبَحْرَ، فَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ" (مت ٨: ٢٦)، وذلك بمُقارنتها بما أوردته الترجمة البيروتية وترجمة الخبر السار حيثُ نلاحظ أنّ الترجمة البيروتية قد أصابت حينما قامت بالتنوُّع في ترجمة الفعل بحسب مضمون الحوار والمقصود منه والأشخاص المُرتبطة بِسياق الفعل، الأمر الذي لم تعمله ترجمة الخبر السار والتي لم تُنَوِّعْ ما بين المعاني المترادفة للفعل بحسب المقصود من الموضع الذي أتى به، بل أنها قامت بِترجمة نفس الفعل في كافة مرات إتيانه بالعهد الجديد إلى نفس الكلمة، وهو الأمر الذي لم يُبيِّنْ المعنى بِدرجة واضحة في كل مرات إتيانه بالعهد الجديد.



بخصوص ما ورد في (مت ٨ : ٢٦)^{١٦}

الترجمة البيروتية

"فَقَالَ لَهُمْ: مَا بِالْكُمْ خَائِفِينَ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟" ثُمَّ قَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ وَالْبَحْرَ، فَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ" (مت ٨ : ٢٦).

ترجمة الخبر السار

"قال لهم: ما بالكم خائفين يا قليلي الايمان ، وقام ووبَّخَ الريح والأمواج ، فحل الهدوء التام" (مت ٨ : ٢٦).

النص اليوناني

καὶ λέγει αὐτοῖς· τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

النص الانجليزي New King James

But He said to them, "Why are you fearful, O you of little faith?" Then He arose and **rebuked the winds** and the sea, and there was a great calm

النص القبطي

ογορ πεχαϥ ηωον ξε εθβεον τετενηωολζ ηρηητ
ηα πικουχι ηηαζϥ† τοτε εταϥτωναϥ αϥερεπιτιμααν

^{١٦} قارن أيضاً ما ورد في (مر ١ : ٢٥)، (مر ٤ : ٣٩)، (لو ٤ : ٣٥)، (لو ٤ : ٣٩).

ἡπιθυον πεε φιοε ογοε αεωωπι ἡχε ογνιω†
ἡχαεη

التعليق

يذكر البشير متى في هذه الآيات هيجان الرياح والعواصف على التلاميذ في البحر وكيف أن الرب وبَّخ ضعف إيمانهم وأنه "قَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ وَالْبَحْرَ، فَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ" (مت ٨ : ٢٦) وهذا ما يؤيِّده النص اليوناني καὶ λέγει αὐτοῖς· τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο ἡ γαλήνη μεγάλη. حيث يأتي الفعل ἐπιτιμάω^{١٧} بِعَدَّةٍ معانى منها (أنتهر \ أوبَّخ \ أعاتب \ أعتف \ ألوم)، وقد تُرجم في القاموس اليوناني Greek and English lexicon of the new testament لمُعِدَّة Edward Robinson إلى :

To put farther honor upon, to honor, to set a further value upon, to estimate higher. **To adjudge**, to confirm by a judgment, spoken of an estimate or judgment put upon what is wrong or contrary to one's will, and hence **to admonish, to reprove, to rebuke**

وهكذا أيضاً بنفس المعنى يؤكِّده النص الانجليزي الذي استخدم الفعل rebuke بنفس معنى الفعل اليوناني ἐπιτιμάω، ويؤكِّده أيضاً النص القبطي الذي استخدم الفعل ἐπιτιμα بمعنى (أنتهر \ زجر \ وبخ).

^{١٧} من هذا الفعل تُشتق كلمة ἐπιτιμία ومعناها (عقاب \ قصاص \ جزاء).

ترجمة حرفية تُضعف المعنى

أما ترجمة الخبر السار فجاءت على هذا النحو "وَهَبَتْ عَاصِفَةٌ شَدِيدَةً عَلَى الْبُحَيْرَةِ فَغَطَّتِ الْأَمْوَاجُ الْقَارِبَ، وَكَانَ عِيسَى نَائِمًا. فَزَاحُوا وَأَيَّقَطُوهُ وَقَالُوا: "يَا سَيِّدُ، أَنْقِذْنَا، نَحْنُ عَلَى وَشْكِ الْغَرَقِ!" فَقَالَ لَهُمْ: "مَا لَكُمْ خَائِفِينَ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟" وَقَامَ وَوَبَّخَ الرِّيحَ وَالْأَمْوَاجَ، فَحَلَّ الْهُدُوءُ التَّامُ" (مت ٨ : ٢٤-٢٦)، بمعنى أنها قد التزمت حين ترجمة الفعل اليوناني ἐπιτιμάω بمعنى واحد لا لا ينفع لكافة مرات إتيان الفعل بالعهد الجديد، والاعتراض هنا هو على الترجمة الحرفية للفعل ἐπιτιμάω إلى (أوبَّخ) الأمر الذى أخلَّ بالمعنى، فمع أنه يحمل كلا المعنيين، أى (وبَّخ ١ انتهر)، إلا أنه لا يصلح بكلا المعنيين فى كل المواضع.

معنى الفعل ἐπιτιμάω كما أوردته الترجمة البيروتية

أما الترجمة البيروتية فقد أوضحت بالتفصيل وبحسب مضمون المقصود من النصوص المعاني المختلفة التي يُمكن أن يوضحها هذا الفعل باختلاف المواضع التي ورد بها، وهكذا فلقد أوردته بمعنى [يُحذِّرُ]^{١٨} كما فى قول البشير متى "فَعَلِمَ يَسُوعُ وَأَنْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ. وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَشَفَاهُمْ جَمِيعًا. وَحَذَّرَهُمْ أَنْ لَا يُظْهِرُوهُ" καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν (مت ١٢ : ١٥-١٦). وهكذا كما فى قول مرقس الرسول "وَالْأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ حِينَمَا نَظَرْتُهُ خَرَّتْ لَهُ وَصَرَخَتْ قَائِلَةً: إِنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ! وَحَذَّرَهُمْ كَثِيرًا أَنْ لَا يُظْهِرُوهُ" καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερόν ποιήσωσιν (مر ٣ : ١١-١٢).

^{١٨} فى بعض الترجمات (يوصى).

أَيْضاً فَقَدْ قَامَتِ التَّرْجُمَةُ الْبَيْروُتِيَّةُ بِتَرْجُمَةِ نَفْسِ الْفِعْلِ فِي بَعْضِ مَوَاضِعَ
إِتْيَانِهِ بِالنَّصِّ الْيُونَانِيِّ الَّذِي تُتَرَجَّمُ عَنْهُ إِلَى [يَنْتَهَرُ] كَمَا وَرَدَ فِي قَوْلِ الْبَشِيرِ
مَتَّى عَنْ بَطْرُسِ الرِّسُولِ "فَأَخَذَهُ بُطْرُسُ إِلَيْهِ وَابْتَدَأَ يَنْتَهَرُهُ قَائِلاً: حَاشَاكَ يَا رَبُّ!
καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἡذَا لَا يَكُونُ لَكَ هَذَا
ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἰλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι
τοῦτο" (مت ١٦ : ٢٢)، وكما جاء عن أحد الأرواح النجسة التي انتهرها
الرب يسوع "فَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ فَخَرَجَ مِنْهُ الشَّيْطَانُ ὁ αὐτῷ ὅ
καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἔξῃ λθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον
τῇ τῶν السَّاعَةِ " (مت ١٧ : ١٨)، وهكذا كما قيل عن التلاميذ "حِينَئِذٍ قُدِّمَ إِلَيْهِ
οἱ δὲ μαθηταὶ τῶν تَلَامِيذُ، فَانْتَهَرَهُمْ وَصَلَّى، فَانْتَهَرَهُمُ التَّلَامِيذُ
αὐτοῖς ἐπετίμησαν (مت ١٩ : ١٣) ١٩.

١٦ قارن أيضاً ما جاء عن الأعميين في أريحا "وفيما هم خارجون من أريحا تبعه جمع كثير، وإذا أعميان جالسان على الطريق. فلما سمعا أن يسوع مجتازاً صرخا قائلين: «ارحمنا يا سيّد، يا ابن داود!». فانتهرهما الجمع ليسكتا سιωπήσωσιν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν» (مت ٢٠ : ٢٩-٣١)، وما جاء عن الرب بلسان مرقس الرسول "وكان في مجمعهم رجل به روح نجس فصرخ قائلاً: «آ! ما لنا ولك يا يسوع الناصري؟ أتيت لئلكنا! أنا عرفك من أنت قدوس الله!» فانتهره يسوع قائلاً καὶ ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ τὸ πνεῦμα τὸ ὀνομάζον· καὶ ἤσυχεν· καὶ ὁ ἰησοῦς λέγων· ὅτι οὗτος ὁ ἄρξας! وأخرج منه" (مر ١ : ٢٣-٢٥)، وما جاء عن العواصف التي حاصرت سفينة التلاميذ "وكان هو في الموحّر على وسادة نائماً. فأيقظوه وقالوا له: «يا معلّم، أما يهّمك أننا نهلك؟» فقال وانتهر الريح والريح انهدموا قائلاً καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῇ θάλασσᾱ καὶ τοῖς κυμασίν· καὶ ἤσυχεν· وقال لِلْبَحْرِ: «اسكن! ابتكم!». فسكنت الريح وصارت هدوء عظيم" (مر ٤ : ٣٨-٣٩)، وأخيراً ما جاء عن الأطفال الذين فدّموا إلى المسيح "وقدّموا إليه أولاداً لكي يلمسهم. وأمّا التلاميذ فانتهروا الذين قدّموهم Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐκώλυον· καὶ ὁ ἰησοῦς λέγων· ἔειπα·

أخيراً فقد قامت الطبعة البيروتية بترجمة نفس الفعل في بعض مرات إتيانه بالنص اليوناني إلى [يُوبَّخُ] كما في قول الرب "إِحْتَرِزُوا لَأَنْفُسِكُمْ. وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَحَدُكَ فَوَبِّخْهُ Ἐὰν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ، وَإِنْ ΤΑΒَ فَاغْفِرْ لَهُ. وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ، وَرَجَعَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ قَائِلاً: أَنَا تَائِبٌ، فَاغْفِرْ لَهُ" (لو ١٧ : ٣-٤)،

من كل ما سبق نفهم أن الفعل ἐπιτιμᾶω وإن شمل في معانيه عدّة احتمالات، إلّا أنّ لكل منها موضع بحيث لا يخل بسياق الحديث، فمتى استُخدم مع الأشياء غير العاقلة كالرياح والعواصف فهو يأتي بمعنى [يَنْتَهَرُ]^{٢٠} ولا يصح إلّا أن يأتي بهذا المعنى وإلّا فما معنى ومصادقية أن يوبَّخ يسوع الرياح؟! كما تكررت في كل مرّات الحديث عن نفس القصة بترجمة الخبر السار، ومتى استُخدم مع الأشخاص فهو يأتي بمعنى [يَنْتَهَرُ | يُحَذِّرُ | يوصي | يوبَّخ | يلوم]، أمّا وقد استخدمته ترجمة [الخبر السار] بنفس المعنى في كل موضع فهو أمرٌ أخل بالمعنى وأضعفه. لا من حيث الخطأ في الترجمة إنما من منطلق عدم التدقيق في اختيار اللفظ الذي يتماشى وجوهر ومضمون القصة.



^{٢٠} يجوز هذا المعنى أيضاً مع الأشخاص والأرواح النجسة.

مراجع الكتاب

العهد الجديد (باللغة العربيّة \ اليونانيّة \ الانجليزيّة \ القبطيّة)

بعض الترجمات العربيّة للكتاب المقدّس

• ترجمة الستاني - فاندايك

• النسخة الجليليّة

• ترجمه عربيّة مُبسّطة

• ترجمه بولسيّة

بعض الترجمات الانجليزيّة للكتاب المقدّس

• King James

• Today's New International Version Bible

فهرس الكتاب المقدّس

قاموس الكتاب المقدّس

قاموس الياس العصري

قاموس يوناني عربي لكلمات الانجيل والكتابات المسيحيّة الاولى

القاموس الموسوعي للكتاب المقدّس

القاموس الموسوعي للعهد الجديد

قاموس قبطي عربي للهجتين الصعيديّة والبحيريّة

موسوعة دار المعارف الالكترونيّة

موسوعة الكتاب المقدّس

مُعجم المُصطلحات الكنسيّة (الجزء الثالث)

المُنجد في اللغة والأعلام

أنا رويز (روح مصر القديمة) \ ترجمة اكرام يوسف

مصر القديمة (الجزء السابع) ١ حسن سليم
تفسير انجيل متى ١ أبونا تادرس يعقوب ملطى
تفسير انجيل مرقس ١ أبونا تادرس يعقوب ملطى
تفسير انجيل لوقا ١ أبونا تادرس يعقوب ملطى
تفسير انجيل يوحنا ١ أبونا تادرس يعقوب ملطى
تفسير أعمال الرسل ١ أبونا تادرس يعقوب ملطى
تفسير انجيل متى ١ الأنبا غريغوريوس المُتَنَبِّح
تفسير انجيل مرقس ١ الأنبا غريغوريوس المُتَنَبِّح
تفسير انجيل لوقا ١ الأنبا غريغوريوس المُتَنَبِّح
تفسير انجيل يوحنا ١ الأنبا غريغوريوس المُتَنَبِّح
تفسير أعمال الرسل ١ الأنبا غريغوريوس المُتَنَبِّح
تفسير انجيل متى ١ الموسوعة الكنسيّة
تفسير انجيل مرقس ١ الموسوعة الكنسيّة
تفسير انجيل لوقا ١ الموسوعة الكنسيّة
تفسير انجيل يوحنا ١ الموسوعة الكنسيّة
تفسير أعمال الرسل ١ الموسوعة الكنسيّة
تفسير الرساله الاولى لأهل كورينثوس ١ أبونا تادرس يعقوب ملطى
شرح رساله يوحنا الرسول الأولى ١ القمص متى المسكين
القدس المسيحيّه منذ القديم والى اليوم ١ الأنبا غريغوريوس المُتَنَبِّح
موسوعة اللاهوت المُقارن ١ الأنبا غريغوريوس المُتَنَبِّح
موسوعة اللاهوت العقيدى ١ الأنبا غريغوريوس المُتَنَبِّح
بركات سر التجسد الالهى ١ الأنبا غريغوريوس المُتَنَبِّح

الدراسات الفلسفية \ الأنبا غريغوريوس المُنْتَجِح

حياة بطرس \ ف،ب،ماير

الدراسات التاريخية \ الأنبا غريغوريوس المُنْتَجِح

نسكيات الأنبا أنطونيوس (حياته \ تعاليمه \ رسائله)

سنوات مع أسئلة الناس (أسئلة لاهوتية وعقائدية أ) \ قداسة البابا المنتج شنوده

الثالث

Greek-English dictionaries

- GREEK DICTIONARY OF THE NEW TESTAMENT by James Strong, S.T.D., LL.D. Books for the Ages AGES Software • Albany, OR USA Version 1.0 © 1997
- A POCKET LEXICON TO THE GREEK NEW TESTAMENT BY ALEXANDER SOUTER, M.A. (MAGDALEN COLLEGE) SOMETIME YATES PROFESSOR OF NEW TESTAMENT CREE
- LEXICON OF THE NEW TESTAMENT BY EDWARD ROBINSON, D. D. LATE PROF. EXTRAORD. OF SAC. LIT. IX THE THEOL. SEM. ANDOVER. BOSTON: PUBLISHED BY CROCKER AND BREWSTER. NEWYORK: LEAVITT, LORD & CO. ANDOVER: GOULD, AND NEWMAN, PRINTERS. 1836.
- GREEK-ENGLISH LEXICON OF THE SEPTUAGINT Revised Edition Compiled by JOHAN LUST / ERIK EYNIKEL \ KATRIN HAUSPIE Deutsche Bibelgesellschaft ISBN 3-438-05124-9A

Greek–English Lexicon of the Septuagint, Revised Edition©
2003 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart



كُتِبَ صَدَرَتْ لِلْمُؤَلَّفِ

- فِي لَحْظَةٍ فِي طَرَفَةِ عَيْنٍ.
- سيرة القديس العظيم الأنبا مقاريوس الإسكندري [عن المخطوط رقم ٤٧٤٨ بمكتبة Bibliotheque Nationale de France بباريس مع التنقيح والتعليق].
- سِفْرُ يُونَانَ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- رِسَالَةُ الْقَدِّيسِ بُولُسِ الرُّسُولِ إِلَى فِلِيمُون [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيْحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالشَّرْحِ بِالْاِسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ بَاكِرٍ)
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيْحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالشَّرْحِ بِالْاِسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ)
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيْحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالشَّرْحِ بِالْاِسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ).
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيْحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالشَّرْحِ بِالْاِسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّاسِعَةِ).
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيْحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالشَّرْحِ بِالْاِسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ الْغُرُوبِ).

- الأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيلِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ النَّوْمِ).
- رِسَالَةُ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ كُولُوسِي [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيلِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (عربي).
- مُخْتَارَاتٌ مِنْ أَقْوَالِ قَدَّاسَةِ الْبَابَا شِنْوَدَةِ الثَّالِثِ - الْجُزْءُ الْأَوَّلُ
- مُخْتَارَاتٌ مِنْ أَقْوَالِ قَدَّاسَةِ الْبَابَا شِنْوَدَةِ الثَّالِثِ - الْجُزْءُ الثَّانِي
- سِفْرُ عُوبَدِيَّا [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيلِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- رِسَالَةُ يُوَحَنَّا الرَّسُولِ الْأَوَّلَى [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيلِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] - (عربي)
- رِسَالَتَا يُوَحَنَّا الرَّسُولِ الثَّانِيَّةِ وَالثَّلَاثَةِ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيلِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] - (عربي).
- رِسَالَةُ يَهُوذَا [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيلِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] - (عربي).
- السجود في الكتاب المقدس - بَحْثٌ مُوسُوعِيٌّ شَامِلٌ لِكَاثِفَةِ مَرَّاتٍ إِثْنَانِ فَعَلَ السُّجُودَ بِالْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ.
- ἀντιγράψατε ἐν ᾧ πάντα δοκιμάζετε
[رَدُّ عَلَى مَا جَاءَ فِي كِتَابِ The Old Testament Pseudepigrapha لِجَمْعِهِ James H. Charlesworth عَنْ تَفَاصِيلٍ غَيْرِ دَقِيقَةٍ لِقِصَّةِ زَوَاجِ يُوْسُفَ الصِّدِّيقِ بِأَسْنَاتِ الْمَذْكُورَةِ فِي سِفْرِ التَّكْوِينِ الْأَصْحَاحِ الْوَاحِدِ وَالْأَرْبَعُونَ].
- بَحْثٌ فِي عِبَارَةِ مَرْنَا لِلْسَيِّدِ الْمَسِيحِ "يَا سَيِّدُ، لَوْ كُنْتَ هَهُنَا لَمْ يَمُتْ أَخِي"
κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.

[مَعَ مُقَابَلَتِهَا بِنَفْسِ الْعِبَارَةِ الَّتِي وَرَدَتْ بِلِسَانِ مَرْيَمَ لِلْسَيِّدِ الْمَسِيحِ
فِي (يُو ١١ : ٣٢)].

• أَقْوَالُ خَالِدَةَ [لِلْقِسِّ مَنَسَى يُوَحَنَّا]

مَعَ الشَّرْحِ وَالتَّعْلِيْقِ - الجزء الأول.

• تَأْمَلَاتُ فِي سَفَرِ يُونَانَ.

[مَعَ الشَّرْحِ وَالتَّعْلِيْقِ مِنَ النِّصِّ الْعِبْرِيِّ وَالتَّرْجَمَةِ السَّبْعِيْنِيَّةِ لِلْعَهْدِ الْقَدِيمِ].

• مُنَاجَاةُ تَائِبٍ.



- سِفْرُ يُونَانَ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (عربي).
- رِسَالَةُ الْقَدِّيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى فِيلِيمُون [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (عربي).
- رِسَالَتَا يُوَحَنَّا الرَّسُولِ الثَّانِيَّةُ وَالثَّالِثَةُ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- رِسَالَةُ يَهُوذَا [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- فِي لَحْظَةٍ فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ.
- سيرة القديس العظيم الأنبا مقاريوس الإسكندري [عن المخطوط رقم ٤٧٤٨ بمكتبة Bibliothèque Nationale de France بباريس مع التنقيح والتعليق].
- سِفْرُ يُونَانَ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- رِسَالَةُ الْقَدِّيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى فِيلِيمُون [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيقِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ بَاكْرُ)
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيقِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ)

• المزمور الكبير - [أَضَوَاءٌ عَلَى الْمَعَانِي اللفظية الْمُخْتَفِيَةُ وَرَاءَ الْكَلِمَاتِ اليُونَانِيَّةِ الْمُسْتَخْدَمَةِ بِالْمَزْمُورِ الْكَبِيرِ مَعَ مُقَارَنَتِهَا بِالنَّصِّ الْقِبْطِيِّ وَبِالنُّصُوصِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ].

• أَغْلَقَ الْبَابُ .

• مُنَاجَاةٌ تَائِبَةٌ.

• مَزَامِيرُ الْمَصَاعِدِ

[دِرَاسَةٌ لَعَوِيَّةٌ لِتَوْضِيحِ الْمَعَانِي الْخَفِيَّةِ وَرَاءَ الْكَلِمَاتِ اليُونَانِيَّةِ مَعَ مُقَابَلَتِهَا بِالْجَانِبِ الرُّوحِيِّ التَّامِلِيِّ الْمُتَدَاوِلِ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ].

• أَبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ. دَائِمًا تَسْبِيحُهُ فِي فَمِي (مز ٣٤ : ١)

[دِرَاسَةٌ تَقَابُلِيَّةٌ لِلنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ مَعَ الْعَدَدِ الْأَوَّلِ لِلْمَزْمُورِ الرَّابِعِ وَالثَّلَاثِينَ - مَعَ تَحْلِيلِ الْأَنْوَاعِ الْمُخْتَلِفَةِ لِلتَّرْجَمَةِ الْمُؤَسَّسَةِ لِكَشْفِ أَوَّجِهِ التَّبَايُنِ بَيْنَ التَّرْجَمَةِ بِتَصَرُّفٍ وَالتَّرْجَمَةِ الْحَرْفِيَّةِ].

• مَزَامِيرُ النَّوْبَةِ.

[الْعُمُقُ اللَّغَوِيُّ فِي مُقَابَلَةٍ مَعَ التَّامُلِ الرُّوحِيِّ].

• جَعَلَ الْأَبَدِيَّةَ فِي قَلْبِهِمْ (جا ٣ : ١١)

[خَطَوَاتُ الْمَسِيحِيِّ الْمُنْدَرَجَةِ وَالْعَمَلِيَّةِ وَالْبَسِيطَةِ لِبُلُوغِ حَالَةِ الْكَمَالِ النَّسْبِيِّ].

• الْمَدْلُولَاتُ اللَّغَوِيَّةُ فِي مَرَدَّاتِ الشَّمَاسِ اللَّيْنُورَجِيَّةِ.

[بَحْسَابُ الْقُدَّاسِ الْبَاسِيلِيَّةِ].

• الْمَدْلُولُ اللَّغَوِيُّ لِكَلِمَةِ Οὐαί بِمَعْنَى (وَيْلٌ)

[كَمَا جَاءَتْ بِالتَّرْجَمَاتِ الْعَرَبِيَّةِ لِكِتَابِ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ].

• "فَرَحٌ لَا يُنْطَقُ بِهِ" (١ بط ١ : ٨)



نتناول بهذا البحث المُبسَّط المعاني المُختلفة التي يتضمَّنُها الفعل اليوناني ἐπιτιμάω بِمعنى [أَوْبَحُ ١ أُنْتَهِرُ] كما أوردته ترجمات العهد الجديد، والحقيقة أنَّنا قد قصدنا بهذا البحث أن نفتح الباب أمام العديد من الدراسات التي تتناول إمَّا نفس الفعل أو الأفعال المُختلفة التي استخدمها العهد الجديد، وذلك لكي ما يقف القارئ على حقيقة الوحدة الإنجيليَّة فينتبِّه من صدق الوحي المُقدَّس ويكون مستعداً لمُجاوبة من يُحاول التشكيك في صحة الوحي من منطلق اختلاف وتباين بعض الترجمات العربيَّة لبعض الأفعال والكلمات.

وقد بدأنا منذ فترة ليست بِقليلة الدراسة التفصيليَّة لبعض الترجمات العربيَّة مع مقارنتها بالنص اليوناني الذي تُرجمت عنه، منها ترجمة [الخبر السار] وترجمة [كِتاب الحياة] وهكذا الترجمة الصادرة عن دير الشفيعة الحارة، وكل هذا السعي إنما كان لمُحاولة التوفيق بين الترجمات والكشف عن موطن الاختلاف لكي نُبيِّن للقارئ غير المُلمِّ باللغة اليونانيَّة أو غيرها من اللغات التي تُترجم عنها الطبعات العربيَّة أنَّ السبب في تعدد الترجمات العربيَّة وتنوعها ليس هو الاختلاف في الأصل الذي يُترجمون منه، إنما في تعدُّد المعاني التي يُمكن لِكثيرٍ من الكلمات والأفعال اليونانيَّة أن تتضمَّنَها، ومن هذا المنطلق فإنَّ كُلَّ ترجمة على مدار الأزمنة والعصور تنفَّس في ترجمة الكلمات والأفعال اليونانيَّة بما يتلائم وروح العصر من ناحية وما يقدر البشر وقتها على استيعابه من التعبيرات والمعاني والألفاظ بحسب ثقافتهم وبيئتهم والظروف المُحيطة بهم من ناحية أخرى، أخذاً في جد الاعتبار ألا تكون الترجمة قد أخلَّت بالمعنى المقصود من النص الأصلي.

بيد أنَّ سعيانا أو سعي البعض ممن يُترجمون عن النصوص اليونانيَّة لاختيار المعنى الأكثر دقَّةً للكلمات التي يقوموا بترجمتها لا يعنى بحالٍ من الأحوال أنه لم يكن دقيقاً في الترجمات الأخرى التي استخدمت لنفس الكلمات والأفعال اليونانيَّة معاني أخرى عند ترجمتها إلى العربيَّة، فما من واحدٍ يسعى بترجمته لِبلبله المعنى إنما على العكس تقريبه كي ما يُلائم كافة القراء وهو الأمر الذي يستلزم سنوات وسنوات من الجهد المُستमित والدراسة الدقيقة، وهكذا فالتباين بين الترجمات المُختلفة لا يعزى لِبطلان الأصل الذي أُخذت عنه إنما على العكس يؤكِّده ويوثِّق ما جاء فيه، لَكِنَّه إنما يعزى لِاختلاف ثقافة المُترجم واللغة التي ينقل إليها عن الأصل اليوناني من ناحية، وهكذا فهو يعزى لِوسعٍ في فن الترجمة عن اللغات المُختلفة من ناحية أخرى، فمن الترجمات ما يتبع نهج الترجمة الحرفيَّة ومنها ما يقوم بالترجمة المتصرفة.